

LICENCE LLCER Italien Numérique
Traduction Edition et Culture
UFR Etudes Italiennes

Programme 2025 /2026



UFR ETUDES ITALIENNES

Campus Malesherbes108

Bld Malesherbes

75017 PARIS

Téléphone : 01.43.18.41.67

Mail : Lettres-EtudesItaliennes@admp6.jussieu.fr

Composition de l'équipe de formation

Professeurs des universités

Mme le professeur Frédérique DUBARD de GAILLARBOIS
M. le professeur Andrea FABIANO
M. le professeur Manuele GRAGNOLATI
M. le professeur Davide LUGLIO

Maîtres de conférences

Mme Marguerite BORDRY
Mme Lucie COMPARINI
Mme Silvia DE MIN
M. Paolo DESOGUS
M. Stéphane MIGLIERINA
Mme Alessandra STAZZONE

PRAG

Mme Isabella MONTERSINO

ATER

Mme Erika DE ANGELIS
M. Antonio GALETTA

Maîtres de langues, Lecteurs

M. Mattia BONASIA
Mme Emma LAUMONT
Mme Brigitta LOCONTE

Contrats doctoraux avec mission d'enseignement

Mme Rebecca BORSARI
Mme Guilia GIUFFRA
Mme Martina MILETO
M. Matteo ZIBARDI

Chargé de cours

Mme Chahinez RAZGALLAH



PRESENTATION

L'UFR d'Études italiennes a pour mission la formation dans le domaine de la langue, de la traduction et de la culture italienne. L'une de ses formations innovantes est sa Licence d'Italien Parcours Numérique, Traduction, Édition et Culture.

La formation ne se limite pas à la pratique classique de la traduction, mais elle propose aussi des cours sur les enjeux traductifs et la maîtrise des Humanités numériques dans différents domaines de la traduction (littéraire, audiovisuelle, spécialisée). Elle offre en outre une approche large et variée de la culture italienne (littérature, civilisation, arts) pour une meilleure compréhension des contextes de traduction. Elle envisage les problématiques actuelles de l'édition, en lien avec la constitution et la relecture de textes traduits ou en langue originale.

Une attention particulière est accordée à l'apprentissage d'une autre langue romane (espagnol, catalan, portugais) et aux questions théoriques et pratiques communes à la pratique de la traduction dans le triple champ culturel français, italien et de l'autre langue romane choisie.

La valorisation des compétences des étudiants est accompagnée tout au long du parcours par un suivi personnalisé.

OBJECTIFS ET COMPETENCES VISEES

Les savoirs spécifiques :

Traduction et Humanités numériques français-italien-français. Maîtrise d'une seconde langue étrangère romane. Culture en langue, linguistique, littérature, civilisation italiennes et en interculturalité :

- Connaissances linguistiques et cognitives en français-italien-langue romane 2
- Connaissances sur l'identité et les références culturelles italiennes et françaises, et culture de la langue romane étrangère 2
- Connaissances sur le contexte historique, politique, social, économique, littéraire et artistique italien
- Connaissances sur les relations interculturelles de l'Italie avec les deux autres aires culturelles (française et de la langue romane 2)

Les savoir-faire spécifiques :

- Maîtrise linguistique en lien avec l'exercice traductif. Traduction écrite et orale italien-français et français-italien, traduction entre deux langues étrangères romanes. Traduction analytique dans le contexte mouvant des humanités numériques.

- Maîtrise de l'Intelligence artificielle générative en lien avec la traduction et l'édition, capacité à déployer et orienter la recherche par les outils numériques en vue de traductions et éditions spécifiques dans les domaines littéraires, culturels, artistiques et de la communication.

- Expression en français, en italien et dans au moins une autre langue romane étrangère, compréhension et communication écrites (rédaction et rédaction critique), compréhension et



expression orales, capacité à exposer publiquement une réflexion argumentée et à intervenir dans un débat.

- Gestion d'une mission d'animation linguistique et interculturelle, animation d'un groupe d'étudiants dans un pays étranger, transmission pédagogique de connaissances sur la langue et la culture, animation d'échanges et de débats socio-culturels (enregistrements audio, projection vidéo, etc), conception et organisation d'activités interculturelles.

TUTORAT

L'UFR d'études italiennes propose chaque semaine aux étudiants du premier cycle des séances (libres et gratuites) de tutorat pédagogique : des étudiants inscrits en Master, en préparation concours ou en thèse offrent un soutien régulier, des conseils méthodologiques et une aide ponctuelle au travail universitaire, notamment en thème, en version et en grammaire.

Les noms des tuteurs et les heures de permanence seront affichés au secrétariat et sur l'[ENT](#).

RECONNAISSANCE DE L'ENGAGEMENT ETUDIANT

Depuis septembre 2020 et conformément au décret de mai 2017 relatif à cette question, la Faculté des Lettres reconnaît l'engagement des étudiantes et des étudiants dans la vie associative, sociale ou citoyenne.

Toute étudiante ou tout étudiant engagé.e bénévolement au sein d'une association ou impliqué.e dans un autre cadre d'engagement (ex : volontariat de service civique, de sapeur-pompier, dans les armées...) peut solliciter la reconnaissance de cet engagement en 3ème année de Licence. Si elle est validée, cette reconnaissance se traduit par un point intégré dans le calcul de la moyenne au S6 de la licence.

Pour toute information complémentaire, adressez-vous au/à la référent(e) Engagement étudiant de l'UFR : Stéphane MIGLIERINA stephane.migliarina@sorbonne-universite.fr

LE DISPOSITIF DE PARRAINAGE A LA FACULTE DES LETTRES

Vous êtes à la recherche d'un mentor au sein de votre formation ? Vous souhaitez prendre sous votre aile d'autres étudiants plus jeunes afin de les aider et de les guider dans leur année d'étude à Sorbonne Université ? N'attendez plus et venez rejoindre le dispositif de Parrainage de la Faculté des Lettres.

Une implication régulière dans le dispositif donne droit à une reconnaissance de votre engagement.

Informations complémentaires sur la page du Parrainage de l'ENT : <https://ent.sorbonne-universite.fr/lettres-etudiants/fr/vie-etudiante/entraide-et-engagement-etudiant/parrainage-lettres.html>



LE DISPOSITIF « PARTAGE DE NOTES »

Vous manquez des cours pour raison de santé ou à cause de difficultés personnelles ? Vous pouvez récupérer rapidement des notes de qualité prises par des volontaires dans vos TD et CM.

Adressez votre demande de récupération de cours à l'équipe partage de notes : lettres-baht-partagedenotes@admp6.jussieu.fr en précisant l'intitulé du cours, le nom de l'enseignante ou de l'enseignant, le jour, l'horaire et le site du ou des cours à rattraper. L'équipe se charge de trouver les notes disponibles pour les cours demandés et vous les transmet par mail dans les meilleurs délais.

Si vous souhaitez vous porter volontaire pour partager vos notes, déposez votre candidature en ligne : rendez-vous sur Moodle, dans la section « Vie étudiante ». Procédez à votre inscription le plus tôt possible, dès la rentrée.

Une implication régulière dans le dispositif donne droit à une reconnaissance de votre engagement.

Informations complémentaires dans la section « Vie étudiante » de la plateforme Moodle : <https://moodle-lettres-24.sorbonne-universite.fr/mod/folder/view.php?id=11704>

STAGE

- Les stages sont choisis par les étudiants en conformité avec leur parcours d'études (liens avec la culture, les langues, le spectacle, l'édition, l'enseignement, l'administration, le tourisme). L'accord de l'UFR pour le type de stage choisi est nécessaire.
- Les stages sont d'une durée brève, entre un mois et deux mois (à 35 heures par semaine), ils ne peuvent officiellement excéder deux mois. Ils s'effectuent en fractionner ou en un seul tenant, y compris pendant les vacances, en présence ou à distance, en France ou à l'étranger. Ils ne dispensent cependant pas des cours.
- La convention de stage est à faire signer par les deux organismes deux semaines à l'avance (voir le site du bureau des stages de la Sorbonne pour la convention).
- Un rapport de stage (avec éléments de preuves du travail effectué) à remettre à l'UFR est nécessaire pour la mise en moyenne de l'évaluation du tuteur de stage de l'organisme d'accueil.
- En cas de problème d'emploi du temps ou de délais, le stage peut être effectué en dehors du semestre concerné dans l'année universitaire, la note étant alors intégrée après-coup avec l'accord préalable de l'UFR.
- Les stages courts ne sont officiellement pas soumis à la rémunération. En cas de rémunération, la convention l'indique, mais dans les limites du volume horaire à ne pas dépasser (deux mois à 35 heures par semaine).



Modalités de contrôle des connaissances

MCC des enseignements dispensés au sein de l'UFR Etudes Italiennes - CQ 2025-2029
semestres impairs

EC 2025-2029	Intitulé	Modalités de Contrôle CT/CM/CCI	Coef	Pendant le semestre	Examen de Janvier	Session de Rattrapage			Report Note Session 1
						Etudiants concernés	Durée préparation par étudiant	durée de l'oral par étudiant	
L1ITHCON	Histoire et culture contemporaine	CCI	4	100%	non				oui
L1ITHMOD	Histoire et culture moderne	CCI	4	100%	non				oui
L1ITLACO	Langue contrastive environnement numérique	CCI	5	100%	non				oui
L1ITLCON	Culture littéraire contemporaine	CCI	4	100%	non				oui
L1ITLINU	Introduction à la littérature numérique	CCI	3	100%	non				oui
L1ITMGRA	Italien Grammaire	CCI	6	100%	non				oui
L3ITATTR	Atelier de traduction	CCI	2	100%	non				oui
L3ITATIA	Atelier IA et outils numériques	CCI	2	100%	non				oui
L3ITCMOD	Civilisation moderne	CCI	3	100%	non				oui
L3ITCONT	Civilisation contemporaine	CCI	3	100%	non				oui
L3ITFMLO	Langue Orale	CCI	1	100%	non				oui
L3ITHART	Histoire des arts	CCI	3	100%	non				oui
L3ITLCON	Littérature contemporaine	CCI	3	100%	non				oui
L3ITLING	Linguistique : introduction	CCI	2	100%	non				oui
L3ITLUMOD	Littérature moderne	CCI	3	100%	non				oui
L3ITMCIIV	Civilisation Italienne	CCI	2	100%	non				oui
L3ITMGRA	Italien Grammaire	CCI	2	100%	non				oui
L3ITMLIT	Littérature Italienne	CCI	2	100%	non				oui
L3ITTRAD	Traduction de l'italien vers le français	CCI	2	100%	non				oui
L5ITATPO	Atelier de postédition	CCI	1	100%	non				oui
L5ITATRE	Atelier de rédaction	CCI	1	100%	non				oui
L5ITATTR	Atelier traduction textes	CM	2	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Uniquement INTEC	10 à 20 min	10 à 20 min	NON
L5ITCINE	Culture théâtrale	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	10 à 20 min	NON
L5ITCMOD	Civilisation Moderne	CM	2	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	10 à 20 min	NON
L5ITMAMA	Civilisation Moderne	CCI	3	100%	non				oui
L5ITCONT	Civilisation contemporaine	CM	2	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	10 à 20 min	NON
L5ITMCON	Civilisation contemporaine	CCI	3	100%	non				oui
L5ITCTPR	Construction projet pro.	CCI	1	100%	non				oui

L5ITFMLO	Langue Orale	CCI	1	100%	non					
L5ITLCON	Littérature contemporaine	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	10 à 20 min	NON	
L5ITLING	Textes anciens	CM	2	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	10 à 20 min	NON	
L5ITLMOD	Littérature Moderne	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	10 à 20 min	NON	
L5ITMLIMO	Littérature Moderne	CCI	3	100%	non				oui	
L5ITMPCI	Perspectives culturelles	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf INTEC et mineure italien	10 à 20 min	10 à 20 min	NON	
L5ITMMPIC	Perspectives culturelles	CCI	2	100%	non				oui	
L5ITTRFR	Traduction vers le français	CM	2	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Uniquement INTEC	10 à 20 min	10 à 20 min	NON	
L5ITTRIA	Traduction IA	CM	1	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	10 à 20 min	NON	
L5ITTRIT	Traduction vers l'italien	CM	2	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Uniquement INTEC	10 à 20 min	10 à 20 min	NON	
L5ITTRLI	Traduction littéraire	CCI	2	100%	non				oui	

MCC des enseignements dispensés au sein de l'UFR Etudes Italiennes - CQ 2025-2029
semestres pairs

EC 2025-2029	Intitulé	Modalités de Contrôle CT /CM/CCI	Coef	Pendant le semestre	Examen de Janvier	Session de Rattrapage			Report Note Session 1
						Etudiants concernés	Durée préparation par étudiant	durée de l'oral par étudiant	
L2ITEXIT	Expression et compréhension en italien	CCI	4	100%	NON			OUI	
L2ITHCON	Histoire et culture contemporaine	CCI	4	100%	NON			OUI	
L2ITLANC	Culture littéraire andenne	CCI	4	100%	NON			OUI	
L2ITLMOD	Culture littéraire moderne	CCI	4	100%	NON			OUI	
L2ITMGRA	Italien Grammaire	CCI	5	100%	NON			OUI	
L2ITTRAD	Traduction de l'italien vers le français	CCI	5	100%	NON			OUI	
L4ITARVI	Arts visuels : iconographie et approches numériques	CCI	4	100%	NON			OUI	
L4ITARVN	Arts visuels et outils numériques	CCI	2	100%	NON			OUI	
L4ITATAU	Atelier de traduction audiovisuelle	CCI	1	100%	NON			OUI	
L4ITCONT	Civilisation contemporaine	CCI	3	100%	NON			OUI	
L4ITFMLO	Langue orale	CCI	1	100%	NON			OUI	
L4ITGRAC	Grammaire contrastive	CCI	2	100%	NON			OUI	
L4ITLMAG	Littérature du Moyen-Âge	CCI	4	100%	NON			OUI	
L4ITLREN	Littérature de la Renaissance	CCI	4	100%	NON			OUI	
L4ITMCIV	Civilisation italienne	CCI	2	100%	NON			OUI	
L4ITMLIT	Littérature italienne	CCI	2	100%	NON			OUI	
L4ITSTOP	Stage crédit	CCI	2	100%	NON			OUI	
L4ITTRHU	Traduction humaine et numérique	CCI	2	100%	NON			OUI	
L4ITTRNJ	Translittérature numérique	CCI	2	100%	NON			OUI	
L4ITTRON	Traduction vers l'italien et outils numériques	CCI	2	100%	NON			OUI	
L6ITATPO	Linguistique et postédition	CCI	2	100%	NON			OUI	
L6ITATTR	Atelier de traduction assistée	CCI	2	100%	NON			OUI	
L6ITCINE	Arts visuels	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	NON	
L6ITMCIN	Arts visuels	CCI	2	100%	NON			OUI	
L6ITCMAG	Civilisation Moyen-Âge	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	NON	
L6ITMOMA	Civilisation Moyen-Âge	CCI	2	100%	NON			OUI	
L6ITCREN	Civilisation de la Renais	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	NON	
L6ITFMLO	Langue Orale	CCI	1	100%	NON			OUI	
L6ITLMAG	Littérature du Moyen-Âge	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	NON	
L6ITLREN	Littérature de la Renaissance	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	NON	
L6ITMLRE	Littérature de la Renaissance	CCI	2	100%	NON			OUI	
L6ITMPCI	Perspectives culturelles	CM	4	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf INTEC et mineure italien	10 à 20 min	NON	
L6ITVMI	Perspectives culturelles	CCI	3	100%	NON			OUI	
L6ITSTAG	Stage ou projet tutoré	CCI	2	100%	NON			OUI	
L6ITSTOP	Stage	CCI	2	100%	NON			OUI	
L6ITTRAS	Morphosyntaxe	CM	2	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Tous sauf mineure italien	10 à 20 min	NON	
L6ITTRIA	Atelier de traduction IA	CM	2	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Uniquement INTEC	10 à 20 min	NON	
L6ITTRAU	Atelier de traduction audiovisuelle	CM	3	CC: 50% Examen : 50%	OUI	Uniquement INTEC	10 à 20 min	NON	



LETTRES
SORBONNE
UNIVERSITÉ
D.E.V.E.

CALENDRIER FACULTAIRE 2025 - 2026

(hors écoles internes : Celsa et INSPÉ)

ayant reçu des avis favorables du conseil de la Faculté des Lettres le 13 mai 2025, et de la Commission de la Formation et de la Vie Universitaire de Sorbonne Université le 05 juin 2025

1^{er} semestre : du 15 septembre 2025 au 16 janvier 2026 inclus / 2nd semestre : du 26 janvier au 29 juin 2026 inclus

Fin d'année universitaire : le 30 septembre 2026 (stages non crédités d'ECTS des cursus Licence, Master 1 et Master 2 R) ou le 14 décembre 2026 (stages crédités d'ECTS en Master 2 P)

2025												2026											
SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE	JANVIER	FEBVRIER	MARS	AVRIL	MAI	JUIN	JUILLET	AOÛT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DECEMBRE								
1 L	1 M	1 S	1 L	1 J	1 D	1 L	1 M	1 V	1 L	1 M	1 S	1 M	1 O	1 N	1 D								
2 M	2 J	2 D	2 M	2 V	2 L	2 D	2 J	2 S	2 M	2 M	2 D	2 M	2 O	2 N	2 D								
3 M	3 V	3 L	3 M	3 S	3 M	3 M	3 M	3 D	3 M	3 V	3 L	3 J	3 J	3 S	3 S								
4 J	4 S	4 M	4 V	4 D	4 M	4 J	4 S	4 L	4 J	4 V	4 M	4 S	4 M	4 S	4 S								
5 V	5 D	5 M	5 V	5 L	5 J	5 M	5 D	5 M	5 V	5 D	5 M	5 S	5 V	5 S	5 S								
6 S	6 L	6 J	6 S	6 M	6 V	6 V	6 L	6 M	6 S	6 L	6 J	6 D	6 D	6 S	6 S								
7 D	7 M	7 V	7 L	7 M	7 S	7 S	7 M	7 M	7 D	7 M	7 L	7 L	7 O	7 N	7 D								
8 L	8 M	8 S	8 L	8 J	8 D	8 D	8 M	8 V	8 L	8 M	8 S	8 M	8 O	8 N	8 D								
9 M	9 J	9 D	9 M	9 V	9 L	9 L	9 J	9 S	9 M	9 J	9 D	9 M	9 O	9 N	9 D								
10 M	10 L	10 M	10 M	10 S	10 M	10 M	10 V	10 D	10 M	10 V	10 D	10 M	10 O	10 N	10 D								
11 J	11 S	11 M	11 L	11 D	11 M	11 M	11 S	11 L	11 J	11 S	11 M	11 V	11 O	11 N	11 D								
12 V	12 D	12 M	12 V	12 L	12 J	12 J	12 D	12 M	12 V	12 D	12 M	12 S	12 O	12 N	12 D								
13 S	13 L	13 J	13 V	13 S	13 M	13 V	13 L	13 M	13 S	13 L	13 J	13 D	13 O	13 N	13 D								
14 D	14 M	14 V	14 D	14 M	14 S	14 S	14 M	14 J	14 D	14 M	14 V	14 L	14 O	14 N	14 D								
15 L	15 M	15 S	15 L	15 J	15 D	15 D	15 M	15 V	15 L	15 M	15 S	15 M	15 O	15 N	15 D								
16 M	16 J	16 D	16 M	16 V	16 L	16 L	16 J	16 V	16 M	16 J	16 D	16 M	16 O	16 N	16 D								
17 M	17 V	17 L	17 M	17 S	17 M	17 M	17 V	17 D	17 M	17 V	17 L	17 M	17 O	17 N	17 D								
18 J	18 S	18 M	18 J	18 D	18 M	18 M	18 S	18 L	18 J	18 S	18 M	18 V	18 O	18 N	18 D								
19 V	19 D	19 M	19 V	19 L	19 J	19 J	19 D	19 M	19 V	19 S	19 M	19 S	19 O	19 N	19 D								
20 S	20 L	20 J	20 S	20 M	20 V	20 V	20 L	20 M	20 S	20 L	20 J	20 D	20 O	20 N	20 D								
21 D	21 M	21 V	21 L	21 M	21 S	21 S	21 M	21 J	21 D	21 M	21 V	21 L	21 O	21 N	21 D								
22 L	22 M	22 S	22 L	22 J	22 D	22 D	22 M	22 V	22 D	22 M	22 S	22 M	22 O	22 N	22 D								
23 M	23 J	23 D	23 M	23 V	23 L	23 L	23 J	23 S	23 M	23 J	23 D	23 M	23 O	23 N	23 D								
24 M	24 V	24 L	24 M	24 S	24 M	24 M	24 V	24 D	24 M	24 V	24 L	24 J	24 O	24 N	24 D								
25 J	25 S	25 M	25 J	25 D	25 M	25 M	25 S	25 S	25 J	25 S	25 M	25 V	25 O	25 N	25 D								
26 V	26 D	26 M	26 V	26 L	26 J	26 J	26 D	26 M	26 V	26 D	26 M	26 S	26 O	26 N	26 D								
27 S	27 L	27 J	27 M	27 M	27 V	27 V	27 L	27 M	27 S	27 L	27 J	27 D	27 O	27 N	27 D								
28 D	28 M	28 V	28 D	28 M	28 S	28 S	28 M	28 J	28 D	28 M	28 V	28 L	28 O	28 N	28 D								
29 L	29 M	29 S	29 L	29 M	29 S	29 S	29 M	29 J	29 L	29 M	29 S	29 M	29 O	29 N	29 D								
30 M	30 J	30 D	30 M	30 V	30 L	30 L	30 J	30 S	30 M	30 J	30 D	30 M	30 O	30 N	30 D								
31 V	31 V	31 M	31 M	31 S	31 M	31 M	31 D	31 D	31 V	31 V	31 L	31 L	31 O	31 N	31 D								

9 ouverture inscriptions Pédagogiques en ligne (Pweb) semestre 1

15 fin d'année universitaire 2024-2025 / stages M2 P après jurys

19 ouverture inscriptions Pédagogiques en ligne (Pweb) semestre 2

30 fin d'année universitaire 2025-2026 / stages M2 P après jurys

Licence et Master : périodes de cours
Examens : session initiale (2 périodes : janvier et mai)
Examens : session de rattrapage S1 et S2 (juin)
Jurys de Licence (y compris dérogatoires)
Jurys de Master (y compris dérogatoires)
Publication des résultats
Interruption d'études
Dimanches / Jours fériés

30 fin d'année universitaire 2025-2026 / stages L, M1 et M2 R

14 fin d'année universitaire 2025-2026 / stages M2 P après jurys

Emplois du temps

UFR Etudes Italiennes

Licence 1 LLCER/LAS et INTEC

	08h-09h	09h-10h	10h-11h	11h-12h	12h-13h	13h-14h	14h-15h	15h-16h	16h-17h	17h-18h	18h-19h	19h-20h
Mardi					L1ITLINU Numérique Mme BORDRY Amphi 120							
mercredi			L1ITLCON Littérature Contemporaine M DESOGUS Amphi 117		L1ITHCON Hist et Cult Contemporaine M DESOGUS Amphi 128	L1ITMGRA Grammaire TD1 B1/B2 Mme LAUMONT Salle 405	L1ITMGRA Grammaire TD B2/C1 M. GALETTA Salle 405	L1ITMGRA Grammaire TD3 C1/C2 Mme BORSARI Amphi 111				
jeudi				L1ITHMOD Culture Histoire Moderne M. MIGLIERINA Amphi 111				L1ITLACO Langue Contrastive Mme DE ANGELIS Amphi 128				

UE 1 Culture
 UE 2 Langue

UFR Etudes Italiennes

Licence 2 - INTEC

	08h-09h	09h-10h	10h-11h	11h-12h	12h-13h	13h-14h	14h-15h	15h-16h	16h-17h	17h-18h	18h-19h	19h-20h
lundi		L3ITFMLO Langue orale M GALETTA Salle 28		L3ITLING Intro Linguis Mme MONTERSINO Salle 211bis		L3ITATTR Atelier traduction Mme MONTERSINO Salle 211bis	L3ITHART Histoire des arts Mme DE MIN Salle 211bis		L3ITLMOD Littérature moderne Mme DE MIN Salle 211bis			
mardi	RESERVE POUR POSITIONNER UE3 ENSEIGNEMENTS D'OUVERTURE											
mercredi				L3ITCONT Civi contemporaine M GALETTA Salle 207		L3ITTRAD Trad vers Français Mme BORDRY Salle 207		L3ITMGRA Grammaire Mme LAUMONT Salle 125	L3ITLCON Littérature Contemporaine M DESOGUS Salle 125			
jeudi	RESERVE POUR POSITIONNER UE3 ENSEIGNEMENTS D'OUVERTURE											
vendredi		L3ITCMOD Civilisation moderne M. BONASIA Amphi 128					L3ITATIA Atelier IA Mme DE ANGELIS Amphi 122					

UE 1 Culture
 UE 2 Langue
 UE 3 Ens ouverture cf autres UFRS à rajouter à votre Emploi du temps lors des IPWEB mardi ou jeudi
 UE 4 Ens complémentaire

A distance UE 77 Transition environnementale à suivre en L2 ou L3
 A distance UE 88 Lutte contre VSS à suivre en L2 ou L3

UFR Etudes Italiennes

Licence 3 INTEC

	08h-09h	09h-10h	10h-11h	11h-12h	12h-13h	13h-14h	14h-15h	15h-16h	16h-17h	17h-18h	18h-19h	19h-20h	
lundi						LSITTRIT Trad vers Italien Mme DE MIN Salle 208bis	LSITCTPR Projet Pro Mme GIUFFRA Salle 119bis	LSITATPO Atelier Postédition M. GALETTA Salle 119bis			LSITRLI Traduction littéraire Mme RAZGALLAH Salle 209		
mardi	RESERVE POUR POSITIONNER UE3 ENSEIGNEMENTS D'OUVERTURE / OU PREPARATION CONCOURS CAPES												
mercredi		LSITRFR Trad vers Français Mme DUBARD Salle 213					LSITLING Textes Anciens Mme MONTERSINO Amphi 111			LSITCMOD Civilisation Moderne M MIGLIERINA Salle 126	LSITLMOD Littérature moderne Mme COMPARINI Salle 125		
Jeudi				LSITLCON Littérature contemporaine M LUGLIO Salle 207		LSITCONT Civilisation Contemp M LUGLIO Salle 405	LSITTRIA Traduction IA Mme COMPARINI Salle 208	LSITATR Atelier Traduction Mme COMPARINI Salle 208					
Vendredi						LSITATRE Atelier Redaction M DESOGUS Salle 405				LSITCINE Arts Visuels M DESOGUS Salle 405			

UE 1 Culture

UE 2 Langue

UE 3 Ens ouverture cf autres UFRS à rajouter à votre Emploi du temps lors des IPWEB mardi

UE 4 Ens complémentaire

A distance UE 77 Transition environnementale à valider en L3 si pas effectué en L2 - OBLIGATOIRE POUR DELIVRANCE DU DIPLÔME

A distance UE 88 Lutte contre VSS à valider en L3 si pas effectué en L2 - OBLIGATOIRE POUR DELIVRANCE DU DIPLÔME

Licence Italien Numérique Traduction Edition et Culture (INTEC)

1 ère année	
Semestre 1	Semestre 2
<p>UE1 : Enseignement disciplinaire : Culture – 12 ECTS EC1 : Culture littéraire contemporaine EC2 : Histoire et culture moderne EC3 : Histoire et culture contemporaine</p> <p>E 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 14 ECTS EC1 : Langue contrastive environnement numérique EC2 : Grammaire EC3 : Introduction à la littératie numérique</p> <p>UE 3 – Enseignement d’ouverture – 4 ECTS EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan EC2 : PIX</p>	<p>UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 12 ECTS EC1 : Culture littéraire ancienne EC2 : Culture littéraire moderne EC3 : Histoire et culture contemporaine</p> <p>UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 14 ECTS EC1 : Grammaire EC2 : Expression et compréhension en italien EC3 : Traduction de l'italien vers le français</p> <p>UE 3 – Enseignement d’ouverture – 4 ECTS EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan EC2 : PIX</p>

2^{ème} année	
Semestre 3	Semestre 4
<p>UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 15 ECTS EC1 : Littérature moderne EC2 : Littérature contemporaine EC3 : Civilisation moderne EC4 : Civilisation contemporaine EC5 : Histoire des arts</p> <p>UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 7 ECTS EC1 : Traduction de l'italien vers le français EC2 : Linguistique : introduction EC3 : Langue orale EC4 : Grammaire</p> <p>UE 3 – Enseignements d’ouverture – 4 ECTS EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs</p> <p>UE 4 – Enseignements complémentaires – 4 ECTS EC1 : Atelier de traduction EC2 : Atelier IA et outils numériques</p>	<p>UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 15 ECTS EC1 : Littérature du Moyen-Age EC2 : Littérature de la Renaissance EC3 : Civilisation contemporaine EC4 : Arts visuels : iconographie et approches numériques</p> <p>UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 7 ECTS EC1 : Translittératie numérique : traduction et approche intersémiotique EC2 : Traduction humaine et numérique de micro-récits italiens et français EC3 : Langue orale EC4 : Grammaire contrastive EC5 : Atelier traduction audiovisuelle</p> <p>UE 3 – Enseignements d’ouverture – 4 ECTS EC1 : Langue vivante 2 EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs</p> <p>UE 4 – Enseignements complémentaires – 4 ECTS EC1 : Traduction vers l'italien et outils numériques EC2 : Art visuels et outils numériques</p>

3^{ème} année

Semestre 5	Semestre 6
<p>UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 15 ECTS EC 1: Textes anciens et linguistique historique EC 2: Civilisation contemporaine EC 3 : Civilisation moderne EC 4: Littérature moderne EC 5: Littérature contemporaine EC 6: Culture théâtrale et arts performatifs</p>	<p>UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture – 15 ECTS EC1 : Civilisation du Moyen-Age EC2 : Civilisation de la Renaissance EC3 : Littérature du Moyen-Age EC4 : Littérature de la Renaissance EC5 : Arts visuels : cinéma et analyse filmique</p>
<p>UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 7 ECTS EC1 :Traduction vers le français EC2 :Traduction vers l'italien EC3 : Atelier de traduction de textes de genres variés EC4 : Traduction IA</p>	<p>UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langues – 7 ECTS EC1 : Morphosyntaxe/sémantique en contexte et traduction Assistée EC2 : Atelier de traduction IA de textes de genres variés EC3 : Atelier de traduction audiovisuelle</p>
<p>UE 3 – Enseignements d’ouverture – 4 ECTS EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs EC3 : Construction projet professionnel</p>	<p>UE 3 – Enseignements d’ouverture – 4 ECTS EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs EC3 : Atelier de traduction assistée langues romanes</p>
<p>UE 4 – Enseignements complémentaires – 4 ECTS EC1 : La traduction littéraire professionnelle aujourd'hui EC2 : Atelier de postédition : révision de la traduction EC3 : Atelier de rédaction critique et/ou de création littéraire</p>	<p>UE 4 – Enseignements complémentaires – 4 ECTS EC1 : Linguistique et postédition en traduction assistée EC2 : Stage ou projet tutoré en traduction (textes, audiovisuel...)</p>

Licence 1



SEMESTRE 1

TEST de niveau d'italien obligatoire

Parce que vous êtes très nombreux et parce que vous arrivez de formations antérieures très différentes, afin que nous puissions vous accueillir dans les meilleures conditions, nous vous invitons à réaliser un test de niveau d'italien.

Les résultats de ce test vous donneront accès à nos TD.

I. Modalités de réalisation du TEST

- 1) Prévoyez 2h de temps libre pour réaliser ce test en ligne
- 2) Connectez-vous sur le site de l'Université de Lancaster : <https://www.victorias.fr/tests/tests/test-italien-gratuit.html>
- 3) Choisissez la langue du test (ITALIEN) et laissez-vous guider
- 4) Réalisez tous les exercices
- 5) Imprimez (ou téléchargez) les résultats des cinq compétences et conservez ces documents précieusement

II. Modalités pour les INSCRIPTIONS PÉDAGOGIQUES

3 TD sont proposés en grammaire :

- TD 1 niveau B1
- TD 2 niveau B2
- TD 3 niveau C1

Inscrivez-vous OBLIGATOIREMENT dans les TD correspondant aux résultats de votre test.

NB – Nous vous conseillons de réaliser ce test pendant l'été. Si vous souhaitez des informations complémentaires, vous pouvez écrire à Lettres-EtudesItaliennes@admp6.jussieu.fr

Merci de participer ainsi activement à la qualité de votre parcours de formation !



UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture

L1ITLCON : Littérature Contemporaine

M. DESOGUS

Mercredi 10h00/11h30

Le cours se propose de présenter certains des aspects les plus saillants du Vérisme italien. À travers les œuvres des auteurs les plus représentatifs de ce courant littéraire de la fin du XIXe siècle (Verga, Capuana, De Roberto), la première partie du cours se focalisera sur les dimensions stylistiques et thématiques, sur le rapport entre littérature et réalité, ainsi que sur l'influence du naturalisme français dans la production littéraire de l'époque. La deuxième partie du cours portera sur les prolongements du vérisme dans la littérature et le cinéma du XXe siècle.

L1ITHCON : Histoire et culture contemporaine

M. DESOGUS

Mercredi 12h00/13h30

Ce cours propose une introduction à l'histoire politique, économique et sociale de l'Italie contemporaine. L'analyse portera principalement sur la période allant de la montée du fascisme jusqu'à la naissance du gouvernement de centre-gauche dans les années soixante. L'approche sera résolument chronologique, afin de permettre de saisir les continuités, les ruptures et les tensions qui ont marqué la construction de l'Italie contemporaine. Parallèlement à l'étude des faits historiques, le cours engagera une réflexion critique autour de quelques notions fondamentales : Nation/État/Territoire, Libéralisme/Fascisme/Communisme, Démocratie/Parti politique/Société civile. L'objectif est de fournir les outils nécessaires pour comprendre les dynamiques profondes qui ont façonné l'Italie du XXe siècle, en articulant les faits historiques aux débats théoriques et politiques.

L1ITHMOD : Histoire et Culture Moderne

M. MIGLIERINA

Jedi 11h00/12h30

Panorama de l'histoire politique, économique et sociale de l'Italie du XIXe siècle, en particulier des événements du Risorgimento ayant menés à l'Unité et au-delà (des mouvements années 1830 aux portes du XXe siècle), dans une optique chronologique nécessaire à la bonne mise en relation des éléments fondateurs de l'Italie contemporaine. Le cours réfléchira à certaines notions-clés (nation/état/territoire, libéralisme, socialisme, etc.). La bibliographie et le plan du cours seront communiqués à la première séance du cours. Des documents complémentaires seront publiés sur Moodle (inscription moodle obligatoire)



UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langue

L1ITMGRA : Grammaire

M. GALETTA / Mme LAUMONT / Mme BORSARI

Mercredis :

B1 : 13h30/15h00

B2 : 15h00/16h30

C1/C2 : 16h30/18h00

Ce cours propose un enseignement théorique et de nombreuses applications pratiques, écrites et orales, permettant de parvenir à une maîtrise fluide de la langue italienne. Il permet aussi de confronter des points particuliers de la grammaire italienne avec ceux de la grammaire française, dans une perspective contrastive et dans les deux sens.

Bibliographie :

- Les grammaires pour l'apprentissage de l'italien destinées aux francophones et pour l'apprentissage du français destinées aux italophones sont fortement recommandées.
- Un recueil de verbes irréguliers italiens (Bescherelle ou Nathan) et un équivalent pour les verbes français

Une bibliographie précise sera donnée au début du cours.

Ressources en ligne :

- pour consolider les bases de la langue italienne, on pourra utiliser les documents mis en ligne par l'éditeur Loescher à la rubrique Italiano per stranieri, notamment l'onglet « materiale didattico » (<http://italianoperstranieri.loescher.it/materiale-didattico>) et en particulier les fiches grammaticales (<https://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica>).
- pour approfondir des points spécifiques, on pourra consulter les articles techniques publiés et régulièrement mis à jour dans la version numérique du dictionnaire et de l'encyclopédie Treccani : www.treccani.it
- pour le français, on pourra consulter le *Trésor de la langue française informatisé* (TLFI ; <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;>) ou le CNRTL (<https://www.cnrtl.fr/definition/>).

NB : on recommande vivement aux étudiants inscrits en première année de Licence de rencontrer régulièrement les tuteurs pédagogiques de l'UFR d'Études italiennes, qui peuvent les aider à améliorer leur connaissance et leur pratique de la langue italienne.

L1ITLINU : Numérique

Mme BORDRY

Mardi 12h00/13h00

Ce cours propose une initiation aux compétences fondamentales de littératie numérique. Il s'agit d'apprendre à chercher, à évaluer, voire à produire et à partager des contenus dans un environnement numérique, tout en développant une réflexion critique sur les outils et pratiques contemporaines. À travers des exemples tirés de la culture italienne, on explorera les enjeux de la lecture, de l'édition et de l'identité à l'ère numérique.



L1ITLACO : Langue contrastive environnement numérique

Mme DE ANGELIS

Jeudi 15h00/17h00

Ce cours forme à l'analyse contrastive entre le français et l'italien, en mettant en avant les différences entre les deux langues à l'aide d'outils numériques. À travers des exercices de traduction, nous nous concentrerons sur plusieurs phénomènes morphologiques, syntaxiques et pragmatiques, tout en développant un regard critique sur les biais et les approximations de la traduction automatique par l'intelligence artificielle.

UE 3 – Enseignement d'ouverture

EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan

EC2 : PIX



SEMESTRE 2

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture

L2ITHCON : Histoire et Culture Contemporaine

M. BONASIA

Le cours, dispensé en italien, souhaite analyser l'histoire et la culture de l'Italie contemporaine entre les années 1970 et le nouvel millénaire. Dans cette période de quarante ans, l'histoire politique et civile de l'Italie change de manière significative. Après la modernisation apportée par le boom économique et l'ingérence des Etats-Unis, les années 1970 et 1980 représentent le lieu de la contestation du pouvoir de la Démocratie Chrétienne et de la consolidation du Parti Communiste Italien. Les « années de plomb » sont marquées à la fois par la violence des extrémismes de gauche et de droit (les *brigata rosse* et le *brigata nere*), qui conduiront à l'assassinat de Aldo Moro ; mais également par une nouvelle vague esthétique et culturelle qui vise au changement de l'imaginaire culturel italien. Dans une première partie, le cours souhaite analyser ce moment historique en tant que prolongement de la guerre civile entre fascisme et antifascisme, qui ne s'arrête pas à l'assassinat de Mussolini. Dans une deuxième partie, nous étudierons la crise de Tangentopoli et la montée de la mafia d'état (l'institutionnalisation de la mafia), en arrivant jusqu'à la figure de Silvio Berlusconi. Les années 1990-2000 sont en effet caractérisées par une sorte de normalisation des conflits précédents à travers une affirmation de l'imaginaire du capitalisme et de la consommation à travers la puissance de la télévision, de la presse et de l'édition. Une « révolution culturelle » que Berlusconi gère grâce au contrôle pénétrante de plusieurs médias.

L'analyse des phénomènes historiques sera toujours accompagnée par la lecture d'extraits de romans (*Vogliamo tutto*, Nanni Balestrini ; *Petrolio*, Pier Paolo Pasolini ; *Todo modo*, Leonardo Sciascia ; *Il duca di Mantova*, Franco Cordelli ; *Troppi paradisi*, Walter Siti) ; et par la vision d'extraits de films (*Indagine su di un cittadino al di sopra di ogni sospetto*, Elio Petri ; *Buongiorno, notte*, Marco Bellocchio ; *Cadaveri eccellenti*, Francesco Rosi ; *Il caimano*, Nanni Moretti ; *Loro*, Paolo Sorrentino).

Bibliographie :

- Brunetta, Gian Piero, *Il cinema italiano contemporaneo. Da La Dolce Vita a Centochiodi*, Bari, Laterza, 2007.
- Ferroni, Giulio, *Letteratura italiana contemporanea. 1945-2014*, Milano, Mondadori, 2015.
- Gentiloni, Umberto, *Storia dell'Italia contemporanea. 1943-2023*, Bologna, Il Mulino, 2024.

L2ITLANC : Culture littéraire ancienne

Mme LOCONTE

Le cours se propose d'accompagner les étudiants et les étudiantes dans l'approfondissement des connaissances historiques et littéraires relatives aux principaux événements et auteurs du Moyen Âge. Une attention particulière sera consacrée à la thématique de l'amour, envisagée à travers l'évolution de la lyrique, de *I poeti della Scuola siciliana* au *Dolce Stil Novo*, jusqu'à la prose du *Decameron* de Giovanni Boccaccio. Des précisions analytiques sur les textes abordés seront fournies au fil des cours.

R. Antonelli (a cura di), *I poeti della Scuola siciliana. Giacomo da Lentini*, I Meridiani, Milano, Mondadori, 2008.



L. Battaglia Ricci, *Ragionare nel giardino. Boccaccio e i cicli pittorici del «Trionfo della morte»*, Salerno, Salerno Editrice, 2000.

G. Ferroni, *Storia della letteratura Italiana. dalle origini al Quattrocento*, Milano, Mondadori, 2012.

G. Ferroni, A. Cortellessa, I. Pantani, S. Tatti (a cura di), *Storia e testi della letteratura italiana dalle origini al 1300*, Milano, Mondadori, 2002.

G. Folena, *Textus testis: lingua e cultura poetica delle origini*, Torino, Bollati Boringhieri, 2002.

N. Pasero, *Laudes Creaturarum, Il cantico di Francesco D'Assisi*, Pratiche, 1992.

L2ITLMOD : Culture Littéraire Moderne

Mme BORDRY

Ce cours propose d'explorer la représentation de la ville italienne dans la littérature des XVIIIe et du XIXe siècle, de Turin à Naples, en passant par Milan, Florence, Venise ou Catane. À travers des textes de fiction, de mémoires ou des essais, il s'agira de comprendre comment la ville devient un espace de mémoire, de conflit, de transformation ou de crise. Chaque séance associera une ville à un auteur ou une autrice. Le parcours permettra d'interroger les enjeux sociaux, esthétiques et politiques du récit urbain. La diversité des styles (théâtre, satire, réalisme, roman historique, autobiographie) offrira une traversée critique de l'Italie pré- et post-unitaire.

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langue

L2ITMGRA : Grammaire

M. BONASIA / Mme LAUMONT

Dans la continuité du cours dispensé au premier semestre, ce cours propose un enseignement théorique et de nombreuses applications pratiques, écrites et orales, permettant de parvenir à une maîtrise fluide de la langue italienne. Il permet aussi de confronter des points particuliers de la grammaire italienne avec ceux de la grammaire française, dans une perspective contrastive et dans les deux sens.

Bibliographie :

- Les grammaires pour l'apprentissage de l'italien destinées aux francophones et pour l'apprentissage du français destinées aux italophones sont fortement recommandées.
- Un recueil de verbes irréguliers italiens (Bescherelle ou Nathan) et un équivalent pour les verbes français

Une bibliographie précise sera donnée par l'enseignant au début du cours.

Ressources en ligne

- pour consolider les bases de la langue italienne, on pourra utiliser les documents mis en ligne par l'éditeur Loescher à la rubrique Italiano per stranieri, notamment l'onglet "materiale didattico" (<http://italianoperstranieri.loescher.it/materiale-didattico>) et en particulier les fiches grammaticales (<https://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica>).
- pour approfondir des points spécifiques, on pourra consulter les articles techniques publiés et régulièrement mis à jour dans la version numérique du dictionnaire et de l'encyclopédie Treccani : www.treccani.it
- pour le français, on pourra consulter le *Trésor de la langue française informatisé* (TLFI ; <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;>) ou le CNRTL (<https://www.cnrtl.fr/definition/>).

NB : on recommande vivement aux étudiants inscrits en première année de Licence de rencontrer régulièrement les tuteurs pédagogiques de l'UFR d'Études italiennes, qui peuvent les aider à améliorer leur connaissance et leur pratique de la langue italienne.

L2ITEXIT : Expression et compréhension en italien

M. BONASIA

Ce cours vise à s'initier à la traduction du français vers l'italien à travers la traduction de courts extraits ou de paragraphes pertinents tirés de textes littéraires récents (au style indirect et au style direct, avec différents registres de langue). L'objectif est de poursuivre l'enrichissement lexical, tant en italien qu'en français, et la confrontation avec différents points de grammaire (conjugaisons irrégulières, passé simple, emplois du subjonctif, etc.), ainsi que les enjeux posés par leur traduction en italien. Une formation à la compréhension rapide de texte lus, mais aussi entendus, et à leur restitution orale (phrase-titre, résumé, traduction orale simultanée, voire initiation à l'interprétation) est également envisageable dans ce cours, qui vise à fixer et enrichir les acquis précédents.

Indications bibliographiques :

- Odette et Georges Ulysse, *Précis de grammaire italienne* (Paris, Hachette, 1988)
- Un manuel de vocabulaire italien, par exemple le *Vocabulaire italien* (Larousse)
- Un recueil de verbes irréguliers, par exemple le *Bescherelle des Verbes italiens* ou *Les verbes italiens* (Nathan) et d'un équivalent pour le français.

Il est également recommandé de se munir d'une grammaire française.
Une bibliographie plus complète sera indiquée en début de semestre.

L2ITTRAD : Traduction de l'italien vers le français

Mme LAUMONT

Ce cours vise à s'initier à la version à travers la traduction de courts extraits ou de paragraphes pertinents tirés de textes littéraires récents (au style indirect et au style direct, avec différents registres de langue). L'objectif est de poursuivre l'enrichissement lexical, tant en italien qu'en français, et la confrontation avec différents points de grammaire (conjugaisons irrégulières, passé simple, emplois du subjonctif, etc.), ainsi que les enjeux posés par leur traduction en français.

Indications bibliographiques :

- Odette et Georges Ulysse, *Précis de grammaire italienne* (Paris, Hachette, 1988)
- Un manuel de vocabulaire italien, par exemple le *Vocabulaire italien* (Larousse)
- Un recueil de verbes irréguliers, par exemple le *Bescherelle des Verbes italiens* ou *Les verbes italiens* (Nathan) et d'un équivalent pour le français.

Il est également recommandé de se munir d'une grammaire française.
Une bibliographie plus complète sera indiquée en début de semestre.

UE 3 – Enseignement d'ouverture

EC1 : Langue vivante : Espagnol, portugais ou catalan

EC2 : PIX



Licence 2



SEMESTRE 3

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture

L3ITHART : Histoire des arts

Mme DE MIN

Lundi 14h30/16h00

Ce cours propose une exploration des différentes formes d'expression artistique — peinture, photographie, cinéma, *street art*, théâtre — à travers une perspective comparée entre la France et l'Italie, fondée sur l'analyse d'études de cas.

La première partie du cours sera consacrée aux manières dont le corps, à travers les époques, peut devenir spectaculaire par sa simple mise en exposition. Nous aborderons des exemples variés : des théâtres anatomiques aux « performances anatomiques » de la Societas Raffaello Sanzio, du Caravage aux interventions urbaines d'Ernest Pignon-Ernest à Naples, des tableaux vivants aux créations de l'artiste italienne Vanessa Beecroft, ou encore du maniérisme aux films de Pier Paolo Pasolini.

La seconde partie portera sur la représentation du corps « hors norme » dans les arts, en interrogeant les pratiques artistiques où le corps devient un terrain d'expérimentation, de transgression et de réflexion, au croisement des expériences françaises et italiennes.

Une liste d'articles scientifiques et de chapitres d'ouvrages sera fournie en début de semestre pour approfondir les thématiques abordées.

L3ITLMOD : Littérature moderne

Mme DE MIN

Lundi 16h30/18h00

Ce cours a pour objectif d'offrir une présentation générale des principaux genres littéraires et auteurs du XVIIIe siècle, tout en établissant des passerelles vers les siècles suivants.

Nous y mènerons une réflexion sur la manière dont les corps des femmes ont été écrits, représentés, pensés — mais aussi instrumentalisés — dans la littérature, du XVIIIe siècle jusqu'au début du XXe siècle. Il s'agira d'interroger à la fois l'écriture du corps par les femmes et les discours masculins sur le corps féminin, dans un contexte où se croisent les enjeux de genre, de pouvoir et de savoir.

Nous accorderons une attention particulière aux débats pseudo-scientifiques du XVIIIe siècle, tels que ceux autour de l'«utérus penseur», souvent portés par des hommes de lettres qui contribuent à construire une vision réductrice du corps féminin.

Nous étudierons ensuite comment le théâtre met en scène, interroge ou renforce les rôles genrés et les représentations corporelles.

Des extraits de romans du XIXe siècle viendront enrichir cette réflexion, avant une conclusion sur un texte du début du XXe siècle : *Un ventre di donna. Romanzo chirurgico* d'Enif Robert. Ce roman percutant prolonge et radicalise les tensions autour du corps féminin, à la croisée de la médecine, de la littérature et du politique.

Bibliographie indicative (une sélection d'extraits et de chapitres à lire sera précisée au fil du cours) :

- Carlo Goldoni, *La finta ammalata*, Marsilio, 2024
- Carlo Goldoni, *La scuola di ballo*, Marsilio, 2015



- Giacomo Casanova, *Lana caprina*, Elliot, 2014
- Carlo Gozzi, *La Marfisa bizzarra*, Marsilio, 2016
- Enif Robert, *Un ventre di donna. Romanzo chirurgico* (disponible sur Internet Archive)

Une liste complémentaire d'articles scientifiques sera fournie en début de semestre pour approfondir les thématiques abordées.

L3ITCONT : Civilisation contemporaine

M. GALETTA

Mercredi 11h00/13h30

Le cours est centré sur des problématiques politiques et socioculturelles qui ont caractérisé la République italienne entre 1992 et aujourd'hui : de « tangentopoli » à la fin des partis de masse, du « berlusconisme » aux partis populistes, de la montée des droites à la récente (et pas du tout uniforme) diffusion de la conscience environnementale. À travers la lecture de textes littéraires, essais historiques, documents politiques, articles de journaux et le visionnage de documents audiovisuels choisis pour leur intérêt civilisationnel, le cours a l'objectif principal d'analyser les racines les plus récentes de la vie italienne actuelle. Les étudiants seront encouragés à approfondir les sujets abordés avec des exposés.

L3ITLCON : Littérature contemporaine

M. DESOGUS

Mercredi 16h30/18h00

Le cours est centré sur Pasolini et le contexte intellectuel et littéraire italien entre les années Cinquante et les années Soixante-dix. À travers l'analyse approfondie de son œuvre, on s'interrogera notamment sur les formes d'élaboration stylistique et thématique directement liées au rapport entre littérature et engagement, les transformations économiques et sociales produites par le « miracle économique » et la notion de « mutation anthropologique ». Dans cette optique, le cours sera aussi l'occasion de confronter la pensée de Pasolini avec les réflexions politiques d'Antonio Gramsci, l'œuvre critique de Franco Fortini, l'écriture-vérité de Leonardo Sciascia, ainsi que les recherches ethno-anthropologiques d'Ernesto de Martino et l'influence de l'École de Francfort et notamment d'Horkheimer et Adorno.

L3ITCMOD : Civilisation moderne

M. BONASIA

Vendredi 9h00/11h00

Une nation de papier : construction du canon et de l'identité italienne pendant le Risorgimento.

Le cours, dispensé en italien, souhaite se concentrer sur les modalités discursives à travers lesquelles l'identité culturelle italienne a été créée entre le XVIII et le XIX siècles. En effet, le processus d'unification nationale et linguistique de l'Italie est tardif par rapport à d'autres pays européens comme la France et l'Angleterre. Comme analysé par Carlo Dionisotti, jusqu'à 1861 l'Italie est politiquement divisée pour des raisons historiques mais tout aussi anthropologiques, et en effet la littérature pendant des siècles représente le seul élément unitaire. Notamment, pendant le Risorgimento, les intellectuels doivent faire face au précepte de « créer les italiens » pendant que la politique s'occupe de « créer l'Italie » : le mouvement du Romantisme s'identifie dans la littérature politique et patriotique. Le Risorgimento fixe un canon et une tradition où l'identité italienne est construite dans la différenciation par rapport aux autres identités européennes : la tradition est réutilisée pour donner une idée d'unité culturelle entre les différentes régions, dialectes, langues italiennes. Nous étudierons des textes à la fois prosaïques et poétiques de Leopardi, Manzoni, Foscolo, Mazzini, Nievo, Pellico, De Sanctis, Berchet,



en nous focalisant sur la reprise des thèmes symboliques et mythologiques : l’Ancienne Rome (à la fois impériale et républicaine), la sexualisation de la mère-patrie Italie, la différence entre un présent misérable et un passé glorieux, l’opposition entre le nous-latin et l’autre-barbare, la question linguistique (l’unité de la langue contre la multiplicité des dialectes).

Bibliographie :

- Banti, Alberto M., *La nazione del Risorgimento. Parentela, santità e onore alle origini dell’Italia unita*, Torino, Einaudi, 2006.
- Di Gesù, Matteo, *Una nazione di carta. Tradizione letteraria e identità italiana*, Roma, Carocci, 2014.
- Jossa, Stefano, *L’Italia letteraria*, Bologna, Il Mulino, 2006.
- Sapegno, Maria Serena, *L’Italia dei poeti. Immagini e figure di una costruzione retorica*, Roma, Aracne, 2012.

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langue

L3ITFMLO : Langue Orale

M. GALETTA

Lundi 8h30/10h00

Ce cours a pour objectif principal de rendre le plus possible fluide la pratique orale et le plus possible exacte la compréhension orale de l’italien. En utilisant des documents écrits et audiovisuel, plusieurs activités de production, compréhension et interaction orales seront proposées, et les étudiants présenteront des exposés pour approfondir les thèmes abordés dans le cours.

L3ITLING : Linguistique : Introduction

Mme MONTERSINO

Lundi 11h00/12h00

Ce cours a pour objectif d’offrir une présentation générale des principaux genres littéraires et auteurs du XVIIIe siècle, tout en établissant des passerelles vers les siècles suivants.

Nous y mènerons une réflexion sur la manière dont les corps des femmes ont été écrits, représentés, pensés — mais aussi instrumentalisés — dans la littérature, du XVIIIe siècle jusqu’au début du XXe siècle. Il s’agira d’interroger à la fois l’écriture du corps par les femmes et les discours masculins sur le corps féminin, dans un contexte où se croisent les enjeux de genre, de pouvoir et de savoir.

Nous accorderons une attention particulière aux débats pseudo-scientifiques du XVIIIe siècle, tels que ceux autour de l’« utérus penseur », souvent portés par des hommes de lettres qui contribuent à construire une vision réductrice du corps féminin.

Nous étudierons ensuite comment le théâtre met en scène, interroge ou renforce les rôles genrés et les représentations corporelles.

Des extraits de romans du XIXe siècle viendront enrichir cette réflexion, avant une conclusion sur un texte du début du XXe siècle : *Un ventre di donna. Romanzo chirurgico* d’Enif Robert. Ce roman percutant prolonge et radicalise les tensions autour du corps féminin, à la croisée de la médecine, de la littérature et du politique.

Bibliographie indicative (une sélection d’extraits et de chapitres à lire sera précisée au fil du cours) :

- Carlo Goldoni, *La finta ammalata*, Marsilio, 2024
- Carlo Goldoni, *La scuola di ballo*, Marsilio, 2015
- Giacomo Casanova, *Lana caprina*, Elliot, 2014
- Carlo Gozzi, *La Marfisa bizzarra*, Marsilio, 2016
- Enif Robert, *Un ventre di donna. Romanzo chirurgico* (disponible sur Internet Archive)



Une liste complémentaire d'articles scientifiques sera fournie en début de semestre pour approfondir les thématiques abordées.

L3ITTRAD : Traduction de l'Italien vers le Français

Mme BORDRY

Mercredi 12h30/14h00

Perfectionnement de la langue italienne à travers la traduction de l'italien vers le français de textes à caractère littéraire et culturel (surtout des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles), en passant par différents auteurs, genres et registres. Le travail de traduction visera à l'acquisition progressive de compétences lexicales, morphologiques et syntaxiques, avec un accent particulier sur la comparaison des structures grammaticales.

L3ITMGRA : Grammaire

Mme LAUMONT

Mercredi 15h00/16h30

Dans la continuité du cours dispensé en licence 1, ce cours propose un enseignement théorique et de nombreuses applications pratiques, écrites et orales, permettant de parvenir à une maîtrise fluide de la langue italienne. Il permet aussi de confronter des points particuliers de la grammaire italienne avec ceux de la grammaire française, dans une perspective contrastive et dans les deux sens.

Bibliographie :

- Les grammaires pour l'apprentissage de l'italien destinées aux francophones et pour l'apprentissage du français destinées aux italophones sont fortement recommandées.
- Un recueil de verbes irréguliers italiens (Bescherelle ou Nathan) et un équivalent pour les verbes français

Une bibliographie précise sera donnée par l'enseignant au début du cours.

Ressources en ligne

- pour consolider les bases de la langue italienne, on pourra utiliser les documents mis en ligne par l'éditeur Loescher à la rubrique Italiano per stranieri, notamment l'onglet "materiale didattico" (<http://italianoperstranieri.loescher.it/materiale-didattico>) et en particulier les fiches grammaticales (<https://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica>).
- pour approfondir des points spécifiques, on pourra consulter les articles techniques publiés et régulièrement mis à jour dans la version numérique du dictionnaire et de l'encyclopédie Treccani : www.treccani.it
- pour le français, on pourra consulter le *Trésor de la langue française informatisé* (TLFI ; <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;>) ou le CNRTL (<https://www.cnrtl.fr/definition/>).

UE 3 – Enseignement d'ouverture

EC1 : Langue vivante 2 : Espagnol, portugais ou catalan

EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs



UE 4 – Enseignements complémentaires

L3ITATTR : Atelier de traduction

Mme MONTERSINO

Lundi 12h30/14h30

Ce cours hebdomadaire, d'une durée de 2h, propose une méthode permettant de maîtriser progressivement les réflexes de traduction de l'italien vers le français et du français vers l'italien, à partir de documents contemporains. Le corpus étudié sera attentif à la variété des supports et des techniques de traduction associées, dans une optique contrastive et selon une difficulté croissante. Une réflexion sera proposée sur le rôle des intelligences artificielles au service de la traduction.

Bibliographie

- un manuel sur le vocabulaire italien : Georges Ulysse, Caroline Zekri, *Bescherelle italien. Le vocabulaire*, Paris, Hatier, 2009
- un manuel sur le vocabulaire français : *Le vocabulaire pour tous. Pour mieux s'exprimer à l'écrit et à l'oral*, Paris, Hatier, 2024 (nouvelle édition)
- un recueil de verbes irréguliers italiens et français (Bescherelle ou Nathan)
- un dictionnaire bilingue italien-français (format papier ou numérique)
- Le dictionnaire Treccani : <http://www.treccani.it>
- Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la langue : <https://www.cnrtl.fr>

L3ITATIA : Atelier IA et outils numériques

Mme DE ANGELIS

Vendredi 13h30/15h30

Ce cours a pour objectif de familiariser les étudiant.es avec une approche à la fois critique et concrète de l'IA générative et des outils numériques dans le cadre de l'apprentissage de la langue italienne. Après une exploration du panorama actuel des technologies linguistiques et des applications d'IA dans le domaine des langues, les étudiant.es seront amené.es à concevoir des activités pédagogiques appuyées sur ces outils, en mettant l'accent sur leurs potentialités, leurs limites et les enjeux méthodologiques qu'ils soulèvent.



SEMESTRE 4

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture

L4ITARVI : Arts visuels - Iconographie

M. MIGLIERINA

Ce cours a pour but de familiariser les étudiant.e.s avec les méthodes de l'analyse d'image et de la mise en perspective iconographique des œuvres picturales. A partir d'une sélection d'œuvres représentatives des grandes périodes de l'histoire de l'art italien, nous nous interrogerons sur l'histoire des représentations, des origines jusqu'aux nouvelles technologies. Nous relèverons également les procédés d'exposition et les stratégies muséales contemporaines et leur rapport au numérique, à la réalité augmentée et à l'IA.

L4ITCONT : Civilisation Contemporaine

Mme LOCONTE

L'histoire du cinéma italien de l'après-guerre aux années 1960 sera analysée à la lumière des évolutions des goûts du public italien ainsi que des transformations socio-politiques survenues durant cette période. Aux grands succès du néoréalisme succéderont la diffusion d'un cinéma populaire incarné notamment par la figure de Totò, ainsi que l'émergence du néoréalisme rose, jusqu'à l'affirmation d'un cinéma d'auteur avec des réalisateurs majeurs tels que Michelangelo Antonioni et Federico Fellini. Le cours proposera l'étude de séquences filmiques accompagnée de lectures critiques, afin d'offrir aux étudiants une approche croisée entre analyse esthétique et contextualisation historique.

Bibliographie

Franca Faldini, Goffredo Fofi (a cura di), L'avventurosa storia del cinema italiano, Milano, Feltrinelli, 1979.

Emiliano Morreale, Cinema d'autore degli anni Sessanta, Bologna, Il castoro, 2011.

Vittorio Spinazzola, Cinema e pubblico. Lo spettacolo filmico in Italia 1945-1965, Roma, Bulzoni, 1985.

Stefania Parigi, Neorealismo: il nuovo cinema del dopoguerra, Venezia, Marsilio, 2014.

L4ITLMAG : Littérature du Moyen-Age

Mme STAZZONE

Ce cours propose aux étudiants de deuxième année de Licence d'italien une réflexion sur les traits constitutifs des principaux genres littéraires du Moyen Âge italien (la littérature didactique, la nouvelle, la « comédie » et les romans de la Table Ronde). Cours dispensé en italien.

L4ITLREN : Littérature de la Renaissance

M. MIGLIERINA

Analyse de la littérature des XVe et XVIe siècles italiens. Les œuvres sont présentées par genre : prose (traités sur la langue, épistolaire, nouvelle, etc.), poésie (de cour, chevaleresque, amoureuse, berneque etc.), théâtre (de cour, en musique, *dell'arte*, etc.) et feront l'objet d'explications de texte sur des extraits des grands textes de la Renaissance italienne (Bembo, Machiavel, Castiglione, Ariosto...) ainsi que de dissertations sur les sujets abordés. Une brochure est fournie en début de semestre.



UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langue

L4ITFMLO : Langue Orale

Mme DE MIN

Ce cours a pour objectif de développer la maîtrise de l'italien oral à travers un entraînement régulier à la prononciation, à la compréhension et à la production orale, tant en expression continue qu'en interaction.

Les thématiques abordées seront variées — culture générale italienne, actualité, vulgarisation scientifique, etc. — et serviront de base à des activités pratiques : lectures à voix haute, prises de parole, jeux de rôle, discussions et débats à partir de supports écrits ou audiovisuels.

Une attention particulière sera portée à la communication orale en contexte formel. À cette fin, le cours intégrera des exercices issus de la pratique théâtrale : conscience du corps dans l'espace, relations corporelles, expressivité gestuelle. Ces activités permettront aux étudiant.es d'acquérir des outils concrets pour prendre la parole en public (exposés, interventions orales, conférences), en travaillant à la fois les techniques verbales et non verbales de communication.

L4ITGRAC : Grammaire contrastive

Mme LAUMONT

Dans la continuité du cours dispensé en licence 1 et au semestre 3, ce cours propose un enseignement théorique et de nombreuses applications pratiques, écrites et orales, permettant de parvenir à une maîtrise fluide de la langue italienne. Il permet aussi de confronter des points particuliers de la grammaire italienne avec ceux de la grammaire française, dans une perspective contrastive et dans les deux sens.

Bibliographie :

- Les grammaires pour l'apprentissage de l'italien destinées aux francophones et pour l'apprentissage du français destinées aux italophones sont fortement recommandées.
- Un recueil de verbes irréguliers italiens (Bescherelle ou Nathan) et un équivalent pour les verbes français

Une bibliographie précise sera donnée par l'enseignant au début du cours.

Ressources en ligne

- pour consolider les bases de la langue italienne, on pourra utiliser les documents mis en ligne par l'éditeur Loescher à la rubrique Italiano per stranieri, notamment l'onglet "materiale didattico" (<http://italianoperstranieri.loescher.it/materiale-didattico>) et en particulier les fiches grammaticales (<https://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica>).
- pour approfondir des points spécifiques, on pourra consulter les articles techniques publiés et régulièrement mis à jour dans la version numérique du dictionnaire et de l'encyclopédie Treccani : www.treccani.it
- pour le français, on pourra consulter le *Trésor de la langue française informatisé* (TLFI ; <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;>) ou le CNRTL (<https://www.cnrtl.fr/definition/>).

L4ITTRHU : Traduction Humaine et Numérique

Mme BORDRY

Ce cours propose une exploration comparative de la traduction humaine et de la traduction assistée par intelligence artificielle, entre le français et l'italien. À partir de textes d'époques et de genres variés, on analysera les choix de traduction, les limites des outils automatiques et les enjeux culturels et stylistiques du passage d'une langue à l'autre. Une attention particulière sera portée aux spécificités des genres et aux erreurs fréquentes des traducteurs automatiques, en dialogue avec la pratique humaine.

L4ITTRNU : Translittératie numérique

Mme BORDRY

Ce cours approfondit les compétences numériques en explorant la translittératie : la capacité à naviguer de manière critique et créative entre différents médias, langages et plateformes. À travers l'analyse et la production de contenus culturels en lien avec l'Italie, il s'agit d'apprendre à mobiliser des outils numériques pour lire, interpréter et diffuser le savoir à l'ère du numérique.

L4ITATAU : Atelier de traduction audiovisuelle

Mme MONTERSINO

Ce cours hebdomadaire, d'une durée de 1h30, propose une méthode permettant de construire le sur-titrage d'un spectacle vivant et le sous-titrage d'un film. On apprendra à utiliser un logiciel permettant d'insérer les sous-titres français dans une vidéo en langue italienne.

Bibliographie

La méthodologie détaillée sera précisée lors du premier cours.

UE 3 – Enseignement d'ouverture

EC1 : Langue vivante 2 : Espagnol, portugais ou catalan

EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs

UE 4 – Enseignements complémentaires

L4ITARVN : Art visuels et outils numériques

Mme DUBARD

Le cours traitera des femmes-artistes dans l'Italie des XVI^e et XVII^e siècles : Sofonisba Anguissola (et ses sœurs), Mariangela Criscuolo, Properzia de' Rossi, Lavinia Fontana, Fede Galizia, Giovanna Garzoni, Artemisia Gentileschi, Elisabetta Sirani, Irene di Spilimbergo, Chiara Varotari, Arcangela Paladini, Virginia da' Vezzi...

Il se voudra une initiation à la création féminine dans cette période. Seront abordées les questions de **genres** (portrait, autoportrait, nature morte), de **techniques** (l'aquarelle, la gouache, la gravure, la broderie), de **formats** (la miniature) présumés « féminins ».

Sera également abordée la question de la **réception** littéraire de ces femmes-artistes en prose (biographies de femmes artistes) ou en vers, sans négliger ce qu'elles-mêmes ont écrit : correspondances d'A. Gentileschi, G. Garzoni..., livres de compte (E. Sirani)

Le cours se déroulera en italien et/ou en français, en fonction des compétences linguistiques du public.



Bibliographie sommaire

Sources :

Bottari G., *Raccolta di Lettere sulla Pittura, Scultura, ed Architettura*, I, Roma 1754.

Gentileschi, *Artemisia, Carteggio / Correspondance* : trad. Adelin Charles, éd. Solinas, Francesco, Paris, Les Belles Lettres, 2016.

« *Nota delle pitture fatte da me Elisabetta Sirani* » in Carlo Cesare Malvasia, *Felsina pittrice. Vite de' pittori bolognesi*, 2 voll., Bologna 1678 (ed. 1841 a cura di G. Zanotti, 2 voll., Bologna). Vasari Giorgio., *Le vite de' più eccellenti pittori, scultori, e architettori*, Firenze 1568.

Bibliographie secondaire :

Le Signore dell'Arte Storie di donne tra '500 e '600 a cura di Annamaria Bava, Gioia Mori, Alain Tapié, Milano, Skira, 2021.

Barker Sheila, The first biography of artemisia gentileschi self-fashioning and proto-feminist art history in Cristofano bronzini's notes on women artists "[Mitteilungen des Kunsthistorischen Institutes in Florenz](#) », 2018, 60(3):405-435.

Dames du baroque: femmes peintres dans l'Italie du XVIe et XVIIe siècles, ed. Valentine De Beir, Francesco Solinas, Alain Tapié, MSK, 2018.

Dubard de Gaillarbois, Frédérique, « La double vie de Properzia de' Rossi in Elisabeth Baligand Auffret, *Properzia, le combat d'une sculptrice*, p. 1_17, <https://spartacus-idh.com/fr/ut-pictura-poesis/96-096.html>

L4ITTRON : Traduction vers l'italien et outils numériques

Mme DE ANGELIS

Le cours propose un apprentissage progressif de la traduction du français vers l'italien, tout en développant une utilisation critique des outils numériques : nous apprendrons à évaluer la pertinence des traductions réalisées par l'IA, ainsi qu'à corriger ses erreurs, ses inexactitudes ou ses imperfections.



Licence 3



SEMESTRE 5

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture

LSITLING : Textes anciens

Mme MONTERSINO

Mercredi 13h00/14h30

Ce cours hebdomadaire, d'une durée de 1h30, aborde l'étude des principales évolutions de la langue italienne à travers un choix de textes littéraires des premiers siècles (XIIIe-XVe), jusqu'à l'élaboration du canon littéraire (XVIe). Le corpus étudié permettra de varier les genres littéraires et de parcourir les différentes régions de la péninsule italienne (littérature franco-italienne, école sicilienne, école ombrienne, écoles septentrionales, écoles toscanes).

Bibliographie

- Giuseppe Patota, *Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Il Mulino, 2007
- Rosa Casapullo, *Storia della lingua italiana (Il Medioevo)*, Il Mulino, 1999
- Claudio Marazzini, *La lingua italiana, profilo storico*, Il Mulino, 2/1998
- Claudio Marazzini, *La storia della lingua italiana attraverso i testi*, Il Mulino, 2006

LSITCMOD : Civilisation moderne

M. MIGLIERINA

Mercredi 17h00/18h30

Étude du Quattrocento italien. En s'appuyant sur des textes des contemporains et de la critique récente aussi bien que sur des documents iconographiques, le cours analysera les différents champs thématiques de la civilisation de la Renaissance italienne (géographique politique, lien science et foi, nouvelle place de l'homme, rapport au monde face aux grandes découvertes, impact des grandes explorations sur l'économie et la société italiennes, etc.). Une brochure est fournie en début de semestre.

LSITLMOD : Littérature moderne

Mme COMPARINI

Mercredi 18h30/20h00

Découverte ou redécouverte de mythes féminin modernes à travers les œuvres littéraires italiennes du patrimoine classique et moderne (du Moyen-Age au XIXème siècle, avec une insistance sur la période charnière du XVIIIème siècle) et les modalités du passage d'un genre à l'autre : du conte, de la nouvelle ou du roman aux œuvres théâtrales et opératiques. Le cours ciblera en particulier la figure de l'héroïne féminine « vertueuse » aux diverses caractérisations : persécutée, résistante, résiliante, libre, dévouée, rachetée, nostalgique, sacrifiée, démente, homicide, assassinée. Quelques noms d'héroïnes évocateurs : Griselda, Pia, Cenerentola, Pamela, Lindana, Cecchina, Checchina, Corallina, Mirandolina, Rosaura, Rosina, Nina, Lucia, Violetta.

Une brochure et une bibliographie seront donnés en début de semestre.



LSITLCON : Littérature contemporaine

M. LUGLIO

Jeudi 11h00/12h30

La crise environnementale dans l'imaginaire littéraire italien contemporain

Ce cours propose une initiation à la relation entre littérature italienne contemporaine et crise écologique, à travers des textes narratifs, poétiques et critiques. Il vise à mettre en lumière la façon dont la nature est représentée, problématisée et racontée dans les œuvres italiennes des XXe et XXIe siècles, et comment la littérature exprime les transformations du rapport entre l'humain et la planète. Les étudiants acquerront également le vocabulaire de base de l'écocritique et des études culturelles environnementales, avec une attention particulière au contexte italien.

Les indications bibliographiques seront fournies au début du cours

LSITCONT : Civilisation contemporaine

M. LUGLIO

Jeudi 13h30/15h00

Société et culture dans l'Italie des années 1968-80.

Le cours entend aborder le contexte idéologique, social et culturel dans lequel s'inscrivent les principaux mouvements et formes artistiques italiens des années 1968-1980.

Le cours est constitué d'une partie consacrée à l'étude de la situation historique et politique de l'Italie à partir de la période qui précède les mouvements contestataires de 1968 jusqu'à la fin des années de plomb. Une deuxième partie du cours est consacré à l'étude de quelques auteurs et mouvements culturels et artistiques dont l'œuvre reflète les tensions idéologiques et les valeurs contestataires caractéristiques de ce moment de l'histoire italienne.

LSITCINE : Arts visuels : cinéma, analyse filmique

M. DESOGUS

Vendredi 16h00/18h00

Ce cours propose un panorama du cinéma italien, de ses origines jusqu'à l'époque néoréaliste, en s'appuyant sur les principaux cinéastes, les débats théoriques et le contexte historique, politique et culturel. Il s'agit d'une étude chronologique des différents courants et mouvements cinématographiques, accompagnée de l'analyse de plusieurs films représentatifs des périodes abordées. Une attention particulière sera portée à certains moments clés, tels que le cinéma muet, la transition vers le parlant, le cinéma sous le fascisme, le courant calligraphique et le néoréalisme.

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langue

LSITTRIT : Traduction vers l'italien

Mme DE MIN

Lundi 12h30/13h30

Perfectionnement de la langue italienne à travers la traduction du français à l'italien de textes à caractère littéraire et culturel (XVIIIème- XXème siècles), en passant par différents auteurs, genres et registres. Le travail de traduction visera à l'acquisition progressive de compétences lexicales, morphologiques et syntaxiques, avec un accent particulier sur la comparaison des structures grammaticales des deux langues.

LSITTRFR : Traduction vers le français

Mme DUBARD DE GAILLARBOIS

Mercredi 9h00/10h00

Perfectionnement de la langue italienne à travers la traduction de l'italien vers le français de textes à caractère littéraire et culturel (XVIIIème- XXème siècles), en passant par différents auteurs, genres et registres. Le travail de traduction visera l'acquisition progressive de compétences lexicales, morphologiques et syntaxiques, avec un accent particulier sur la comparaison des structures grammaticales des deux langues.

LSITTRIA : Traduction IA

Mme COMPARINI

Jeudi 15h00/16h00

Dans le cas d'une œuvre complète relevant d'une commande pour l'édition, le texte à traduire appartiendra au genre romanesque de la littérature hyper-contemporaine (programme sur deux semestres).

La traduction intègre l'utilisation de l'IA avec les meilleurs outils possibles. Elle s'effectue selon différentes approches : traduction collective dirigée, traduction en binômes ou en autonomie individuelle. L'ensemble de la traduction est avalisé par le groupe, avec harmonisation finale.

Une brochure et une bibliographie seront donnés en début de semestre.

Pour une bibliographie de base préalable, se référer aux programmes de L1 et L2.

LSITATTR : Atelier traduction

Mme COMPARINI

Jeudi 16h00/17h00

Apprentissage des modalités de la traduction vers le français d'œuvres italiennes de genres variés (essai, récits littéraires dans leurs formes brèves ou longues, théâtre, poésie). Le cours intègre progressivement l'utilisation de l'IA comme outil de travail à contrôler et à modifier selon la maîtrise du genre des textes, de leur cohérence interne, du ton et du niveau de langue employés. Un lien sera établi entre ce cours et le cours, au même semestre, de Traduction et IA, ce qui constituera une transition vers l'approfondissement du travail traductif autour d'un roman contemporain.

Une partie du cours sera consacrée à la comparaison critique argumentée de traductions proposées par différents traducteurs numériques.

Une brochure et une bibliographie seront donnés en début de semestre.

Pour une bibliographie de base préalable, se référer aux programmes de L1 et L2.



UE 3 – Enseignement d’ouverture

EC1 : Langue vivante 2 : Espagnol, portugais ou catalan

EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs

LSITCTPR : Construction du projet professionnel

Mme GIUFFRA

Lundi 13h30/14h30

Ce cours offre la possibilité à l’étudiant de préparer son projet professionnel. Il lui fournit les outils pour bien choisir sa poursuite d’études et faciliter son entrée dans la vie active : apprendre à identifier ses talents et compétences, rencontrer des professionnels en fonction de ses centres d’intérêt, découvrir les métiers et les formations et construire une stratégie de poursuite d’études en fonction d’un projet professionnel plus ancré, s’entraîner à l’entretien de recrutement (masters, stages...), réaliser un CV et une lettre de motivation ciblés.

UE 4 – Enseignements complémentaires

LSITATPO : Atelier postédition

M. GALETTA

Lundi 14h30/16h00

Le cours se concentre sur l’utilisation critique de l’intelligence artificielle pour les traductions du français vers l’italien : les leçons consisteront en un commentaire guidé et une analyse d’une série de traductions réalisées par l’IA, pour comprendre à quel point cet outil est utile et fiable. Les élèves seront guidés dans les exercices, mais aussi encouragés à faire d’autres exercices à la maison.

LSITTRLI : Traduction Littéraire

Mme RAZGALLAH

Lundi 17h30/19h00

Les séances seront dédiées à des traductions à des finalités professionnelles, qui prennent en compte des demandes spécifiques des éditeurs ou des producteurs de radio pour des extraits destinés à être lus par des comédiens. Parmi les outils de travail disponibles, une utilisation avisée de l’IA.

LSITATRE : Atelier rédaction

M. DESOGUS

Vendredi 12h30/14h00

Ce cours-atelier a pour objectif d’accompagner les étudiants dans l’apprentissage de la rédaction scientifique. Il s’agit d’un parcours progressif qui part de la lecture critique de textes académiques pour aboutir à la rédaction structurée d’un article scientifique, dans le respect des normes et des exigences propres aux disciplines littéraires et en sciences humaines. L’accent sera mis sur la pratique : les étudiants seront invités à produire, commenter et réécrire des extraits de textes, à confronter leurs idées avec celles du groupe, et à rédiger progressivement un article ou une recension à partir d’un sujet de leur choix.



SEMESTRE 6

UE 1 – Enseignement disciplinaire : Culture

L6ITCINE : Arts visuels : cinéma, analyse filmique

M. DESOGUS

Ce cours propose un panorama du cinéma italien de la crise du néoréalisme à nos jours, à travers les cinéastes majeurs, les débats théoriques et le contexte historique, politique et culturel. Il s'agit d'une étude chronologique des différents courants et mouvements cinématographiques, accompagnée d'une analyse de plusieurs films représentatifs des époques étudiées. Le cours se focalisera notamment sur les thèmes suivants : le Néoréalisme rose, la Comédie à l'italienne, le cinéma d'auteur (Fellini, Visconti et Antonioni), la « nouvelle vague italienne », le cinéma engagé, le « Spaghetti-western », le cinéma de « transition » des années quatre-vingt, le cinéma contemporain des nouveaux réalisateurs (Garrone, Sorrentino) et le documentaire contemporain.

L6ITCMAG : Civilisation du Moyen-Age

Mme STAZZONE

Les jeux du « Gouvernement du Monde ». Le jeu d'échecs et le tarot dans l'Italie du Moyen Âge (XIIIe-XVe siècle). Souvent considérés comme des jeux de hasard ou d'argent moralement suspects ou comme un simple divertissement, les Échecs et le Tarot acquièrent, au Moyen Âge, une valeur pédagogique et symbolique et deviennent une métaphore de l'ordre politique et social idéal. Ce cours se propose de les étudier sur la base de la riche iconographie et des textes qui leur sont consacrés à l'époque. Cours dispensé en italien.

Lecture conseillée : Michel Pastoureau, *Le jeu d'échecs médiéval*, Paris, Le Léopard d'Or, 2012.

L6ITCREN : Civilisation de la renaissance

M. MIGLIERINA

Étude du Cinquecento italien. En s'appuyant sur des textes des contemporains et de la critique récente aussi bien que sur des documents iconographiques, le cours analyse les différents champs thématiques de la civilisation de la Renaissance italienne (géographique politique, guerres d'Italie, Empire de Charles Quint, Réforme – Contre-Réforme, etc.). Une brochure est fournie en début de semestre.

L6ITLMAG : Littérature du Moyen-Age

Mme STAZZONE

Ce cours propose une initiation à la poésie comique italienne des XIIIe et XIVe siècles, à travers l'étude de poètes comme Dante, Cecco Angiolieri, Rustico Filippi ou Folgóre da San Gimignano. En contraste avec la tradition courtoise et stilnoviste, cette poésie adopte un ton satirique, grotesque et volontiers irrévérencieux. Les textes abordent des sujets concrets et quotidiens, dans une langue volontairement populaire et provocatrice. Le cours, dispensé en italien, proposera une analyse des enjeux linguistiques, sociaux et esthétiques de ce corpus, en lien avec le contexte urbain et littéraire de l'époque ainsi qu'une réflexion sur les fonctions du rire, la parodie et la satire dans la culture médiévale.



L6ITLREN : Littérature de la renaissance

M. MIGLIERINA

Analyse du théâtre italien de la Renaissance, à partir d'une lecture d'œuvre intégrale. Les étudiant.e.s devront lire le *Candelaio* de Giordano Bruno qui fera l'objet d'une analyse approfondie pendant le semestre. En plus de l'œuvre intégrale, le cours s'appuiera sur une brochure fournie par l'enseignant permettant de mettre en regard les scènes du *Candelaio* et des scènes d'autres pièces de la même époque pour comprendre les processus de réutilisation et de parodie mis en œuvre par Giordano Bruno. Ainsi, les étudiant.e.s acquerront non seulement une connaissance poussée d'une œuvre précise, mais aussi une culture générale sur un ensemble de textes du théâtre italien du Cinquecento. Une brochure est fournie en début de semestre mais les étudiant.e.s doivent se procurer le *Candelaio* de Giordano Bruno.

UE 2 – Enseignement disciplinaire : Langue

L6ITTRAS : Morphosyntaxe

Mme MONTERSINO

Ce cours hebdomadaire, d'une durée de 2h00, propose une analyse morphosyntaxique et sémantique détaillée à partir d'un corpus de textes choisis pour leur intérêt évolutif à travers le temps. Une attention particulière sera portée à la sémantique historique, cette branche « invisible » du langage, dans sa dimension essentiellement sémasiologique, très éloignée de l'approche intrinsèquement formalisée des intelligences artificielles.

Bibliographie

Une bibliographie détaillée sera distribuée au début du cours.

L6ITTRIA : Atelier de traduction IA de textes de genres variés

Mme COMPARINI

Dans le cas d'une œuvre complète relevant d'une commande pour l'édition, le texte à traduire appartiendra au genre romanesque de la littérature hyper-contemporaine (programme sur deux semestres).

La traduction intègre l'utilisation de l'IA avec les meilleurs outils possibles. Elle s'effectue selon différentes approches : traduction collective dirigée, traduction en binômes ou en autonomie individuelle. L'ensemble de la traduction est avalisé par le groupe, avec harmonisation finale.

Une brochure et une bibliographie seront donnés en début de semestre.

Pour une bibliographie de base préalable, se référer aux programmes de L1 et L2.

L6ITTRAU : Atelier de traduction audiovisuelle

Mme MONTERSINO

Ce cours hebdomadaire, d'une durée de 1h30, explore la dimension orale de la traduction et propose une initiation à la traduction simultanée et à la traduction consécutive, notamment à partir de documents audiovisuels. Le contexte ciblé est celui de la mise en relation entre plusieurs interlocuteurs de langues différentes, en petit comité (réunions de travail, signatures d'auteur, festival littéraires ou cinématographiques...).

Bibliographie

Une bibliographie détaillée sera distribuée au début du cours.



UE 3 – Enseignement d’ouverture

EC1 : Langue vivante 2 : Espagnol, portugais ou catalan

EC2 : Découverte en Italien ou auprès des autres UFRs

L6ITATTR : Atelier de traduction assistée langues romanes

Mme LAUMONT

Ce cours vise à former les étudiants aux pratiques contemporaines de la traduction de l'italien vers le français en intégrant l'ensemble des ressources disponibles, des outils traditionnels aux technologies d'intelligence artificielle. Il s'agit de développer une approche réflexive et critique de la traduction assistée, dans l'objectif de maîtriser les outils tout en conservant leur expertise linguistique et culturelle.

UE 4 – Enseignements complémentaires

L6ITATPO : Linguistique et postédition en traduction assistée

Mme MONTERSINO

Ce cours hebdomadaire, d'une durée de 2h00, explore les techniques de traduction de textes anciens, à l'épreuve des intelligences artificielles. À partir d'un choix de textes significatifs de la culture italienne du Moyen Age et de la Renaissance, on pourra comparer le travail de traduction réalisé par plusieurs intelligences artificielles, afin d'identifier leurs limites et leurs atouts. Un travail de documentation historique et linguistique permettra d'identifier la mise en perspective la plus adaptée, pour une compréhension exacte et une valorisation pertinente de ce corpus essentiel.

Bibliographie

Une bibliographie détaillée sera distribuée au début du cours.

L6ITSTAG : Stage ou projet tutoré en traduction

